

Bando di concorso

Residenza di traduzione dal francese all'italiano

RESIDENZA DI TRADUZIONE



I. Premessa

La Francia e l'Italia sono molto più che due paesi vicini: le loro storie, le loro culture, i loro popoli sono intimamente legati. Se è innegabile che il passato alimenti questo rapporto privilegiato, è indispensabile, in un contesto di globalizzazione sempre crescente, mantenere i legami eccezionali tra i due paesi e lavorare per una migliore comprensione reciproca delle due società, della loro creatività e del loro pensiero.

Condividendo l'obiettivo comune di valorizzare la letteratura francofona a livello internazionale e di renderla accessibile al maggior numero di persone possibile, la Cité internationale de la langue française di Villers-Cotterêts e l'Institut Français Italia si uniscono per dare vita a un programma di residenza dedicato alla traduzione di opere dal francese all'italiano.

L'Institut français Italia

L'Institut français Italia (IFI) fa parte della rete mondiale degli Istituti francesi, guidata dal Ministero dell'Europa e degli Affari esteri, e ha come missione principale quella di promuovere la cultura francese e favorire gli scambi culturali, artistici, educativi e scientifici tra la Francia e l'Italia.

L'Institut français Italia ha in particolare l'obiettivo di promuovere la lingua francese e il multilinguismo in Italia, nonché di rafforzare le relazioni di cooperazione tra gli attori dei due paesi, al fine di creare e mantenere le condizioni per un dialogo interculturale aperto.

La Cité internationale de la langue française

Il Centre des monuments nationaux (CMN), ente pubblico amministrativo francese sotto la tutela del Ministero della Cultura, conserva, mantiene, anima e apre al pubblico un centinaio di monumenti storici di proprietà dello Stato. Dopo un vasto progetto di restauro, la Cité internationale de la langue française ha aperto le sue porte al castello di Villers-Cotterêts nell'ottobre 2023.

La Cité internationale de la langue française ha l'ambizione di condividere e far apprezzare al maggior numero possibile di persone una lingua viva, reinventata da tutti coloro che la praticano in tutto il mondo. È un luogo culturale e di vita interamente dedicato alla lingua francese che propone attività varie: percorsi di visita, mostre temporanee, spettacoli, laboratori di residenza per artisti, ricercatori e imprenditori, attività didattiche, di apprendimento e di formazione alla lingua francese. Il suo progetto è sviluppato in collaborazione con le collettività, gli attori culturali, sociali e istituzionali del territorio e con gli operatori nazionali e internazionali della francofonia.

Al secondo piano del Logis royal, la Cité internationale de la langue française ospita laboratori di residenza destinati ad artisti di tutte le discipline, scrittori, ricercatori, imprenditori e pedagoghi che conducono una riflessione o un progetto, anche economico, in relazione alla lingua francese o alle lingue in generale. I programmi di residenza della Cité sono co-costruiti con molteplici partner a livello locale, nazionale e internazionale.

II. Caratteristiche della residenza

Numero di beneficiari

2

Durata del soggiorno

1 mese, tra maggio e giugno 2026

Importo della borsa di studio

L'importo della borsa di studio è di 3000 € netti.

Erogata dall'Institut Français Italia, la borsa di studio deve coprire le spese di trasporto, vitto e le spese relative alla residenza.

L'alloggio è a carico della Cité internationale de la langue française.

Condizioni di accoglienza

Alla Cité internationale de la langue française – Château de Villers-Cotterêts (Aisne):

- Messa a disposizione di uno studio di lavoro individuale
- Messa a disposizione di un alloggio in camera singola, raggiungibile a piedi dalla Cité (10 minuti), comprensivo di cucina attrezzata, zona giorno in comune con gli altri residenti e facile accesso ai negozi di quartiere.
- Messa a disposizione di un badge che consente l'accesso illimitato al percorso permanente sulla lingua francese e alle mostre temporanee in corso
- Supporto di due persone della Cité internationale de la langue française per l'organizzazione logistica del soggiorno e per garantire il corretto svolgimento della residenza
- Possibilità di organizzare incontri con il pubblico, il cui formato sarà determinato insieme al residente (laboratori, letture pubbliche, ecc.)

Viaggio all'estero

Se necessario, è responsabilità del traduttore o della traduttrice procurarsi tutti i documenti necessari per il soggiorno in Francia, compreso il visto, se necessario.

III. Modalità di candidatura

Criteri di selezione

- Qualità ed esigenza del progetto di scrittura,
- Avere la residenza in Italia,
- Avere già pubblicato almeno una e al massimo due traduzioni di opere pubblicate da una casa editrice,
- Progetto proposto in uno dei seguenti ambiti: libri per ragazzi, fumetti, letteratura contemporanea,
- Avere un contratto firmato con una casa editrice per il progetto proposto.

Al fine di collegare la residenza alla programmazione culturale della Cité Internationale de la langue française, sarà prestata particolare attenzione ai progetti che hanno come tema la letteratura e la cucina francofona (Festival des Mets et des Mots, fine maggio 2026).

Processo di selezione

Le candidature saranno esaminate da una giuria composta da rappresentanti dell'Institut Français Italia e della Cité internationale de la langue française.

Calendario di selezione

07/10/2025: apertura del bando di concorso

30/11/2025: chiusura del bando e preselezione

14/11/2025: giuria di selezione e annuncio

IV. Presentazione della domanda

Termine per la presentazione della candidatura

Il termine è fissato al 30 novembre 2025.

I candidati che desiderano iscriversi devono fornire un dossier completo assicurandosi di includere tutti i documenti richiesti (dettagli di seguito).

La data di trasmissione online fa fede come data di presentazione della domanda. Le domande incomplete o presentate dopo la scadenza per l'iscrizione non saranno ammesse.

Contenuto del dossier di candidatura

I candidati sono invitati a presentare un dossier comprendente:

- Una presentazione del percorso traduttivo (CV + eventuale portfolio)
- Una lettera di motivazione relativa alla residenza
- Una presentazione del progetto su cui si lavorerà durante la residenza, compresa una nota di intenti
- Una copia del contratto di traduzione

Il dossier di candidatura deve essere redatto in lingua francese e inviato via e-mail all'indirizzo: **livre@institutfrancais.it**

Oggetto: «**Residenza di traduzione – NOME E COGNOME DEL/LA CANDIDATO/A**»

Gli allegati di grandi dimensioni devono essere inviati esclusivamente tramite la piattaforma <https://francetransfert.numerique.gouv.fr/upload>, riprendendo l'indirizzo e-mail e l'oggetto sopra indicati.

V. Contatti per ulteriori informazioni

Elodie Ruhier, missione Livre et Débat d'idées, Institut français Italia



CENTRE DES
MONUMENTS NATIONAUX



Cité internationale
de la langue française
Château de
Villers-Cotterêts



elodie.ruhier@institutfrancais.it ; tel.: +39 06 68 60 13 81

Sophie Gillet, addetta alle residenze, Cité internationale de la langue française

sophie.gillet@monuments-nationaux.fr ; tel.: +33 3 64 92 43 21